

---

# KRATKI PREGLED POSTOJEĆIH ALATA ZA PRIJEVOD I SPORAZUMIJEVANJE

LUKA KOS I ANTONIJA POTOČKI

---

---

# OSNOVE ZA SPORAZUMIJEVANJE

- ne pretpostavljati – država podrijetla ne podrazumijeva razumijevanje određenog jezika;
  - uvijek postavljati pitanja:
    - Koji vam je materinji jezik?
    - Na kojem jeziku se možete najbolje sporazumijeti?
    - Na kojim ostalim jezima se možete sporazumijeti?
  - razumijeti vlastitu poziciju i potrebe situacije (spol/rod, dob,...)
-

---

# PRIPREMA ZA KORIŠTENJE ALATA

- uvijek provjeravati – ne prepuštati mogućim nejasnoćama;
  - ponoviti istu stvar drugim riječima / frazama / jezičnim konstrukcijama;
  - koristite olovku i papir;
  - uvijek postavljati pitanja (prevoditelju / strancu):
    - Jeste li razumijeli?;
    - Razumijemo li se? Razumijete li se s prevoditeljem?
-

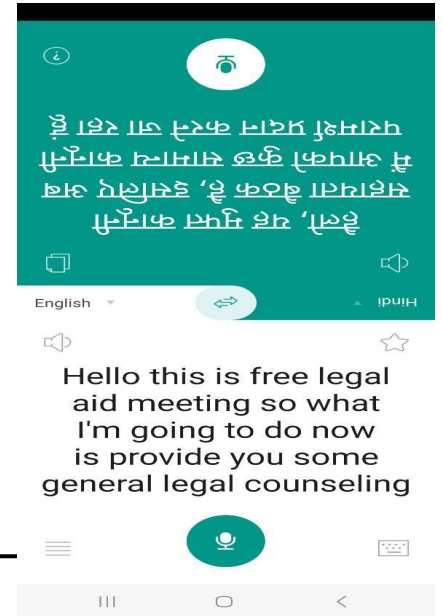
---

# ALATI ZA PREVOĐENJE

- Prijevod teksta / slike / dokumenata / zvuka - alati za inicijalno sporazumijevanje koji omogućuju prijevod teksta, slika, dokumenata (.docx, .pdf, .pptx, or .xlsx) te najbitnije zvuka (mobilne verzije);
    - Google Translate / Lens;
    - Yandex Translate –ruski, turski te istočnoeuropske jezike;
    - Papago – korejski, kineski i japanski;
    - iTranslate za Apple uređaje;
  - Prijevod pisane komunikacije:
    - eTranslation EU (EU jezici +arapski, kineski, islandski, japanski, norveški, ruski, turski i ukrajinski) – osigurava povjerljivost podataka; pristup omogućen javnim tijelima/ustanovama te OCD-a
-

# INOVATIVNI ALATI

- **Talking Translator** (govor, tekst) – koristi se Google uslugama; omogućuje lako korištenje sa dvostranim prikazom;
- **SayHi Translate** (govor, tekst, slika) – simultani zvučni prijevod kojim se omogućuje razgovor “bez prekida”



---

# OSTALI ALATI ZA PREVOĐENJE

- Talk & Translate (govor i tekst);
  - Instant Voice Translate (glas);
  - All Languages Translator (tekst, glas);
  - Interpreter Voice Translator;
  - Voice Translator All Languages (glas, tekst, fotka, govor);
  - Q Multi Language Translator (glas)
-

---

# DALJINSKO PREVOĐENJE

- **Tarjimly “Pravo biti saslušan na razumljivi način”**
    - neprofitna organizacija koja okuplja mrežu volontera prevoditelja;
    - prevoditelji prolaze kroz “conduct training”, moraju potpisati ugovor o povjerljivosti, a mogu prolaziti i kroz procjene jezika te “premium trening”;
    - besplatna i premium verzija koja omogućuje: plaćene prevoditelje, filtere za prevoditelje, konferencijske pozive (\$25/mjesec po korisniku) → 274 eura po godini (2.100 kn)
    - <https://www.youtube.com/watch?v=Yy55jko7ohE>
-

---

# DALJINSKO PREVOĐENJE

- **Tarjimly mobilna aplikacija:**

1. Registracija i prihvaćanje uvjeta i uputa za korištenje aplikacije.
  2. Odabir jezika/dijalekta za koje je potrebno prevođenje i podnošenje zahtjeva.
  3. Prosječno vrijeme spajanja sa volonterom/volonterkom je 2-5 minuta (za neke jezike za koje se može očekivati manje prevoditelja nekad je potrebno 10 minuta);
  4. U trenutku spajanja s volonterom/volonterkom dogovarate se oko načina prijevoda te veza s volonterom traje dokle god je potrebno prevođenje ili po isteku 12h neaktivnosti.
  5. Zabranjeno je zahtijevati prevođenje izvan aplikacije.
-



---

# DALJINSKO PREVOĐENJE

- **Tarjimly mobilna aplikacija:**

1. Registracija i prihvaćanje uvjeta i uputa za korištenje aplikacije.
  2. Odabir jezika/dijalekta za koje je potrebno prevođenje i podnošenje zahtjeva.
  3. Prosječno vrijeme spajanja sa volonterom/volonterkom je 2-5 minuta (za neke jezike za koje se može očekivati manje prevoditelja nekad je potrebno 10 minuta);
  4. U trenutku spajanja s volonterom/volonterkom dogovarate se oko načina prijevoda te veza s volonterom traje dokle god je potrebno prevođenje ili po isteku 12h neaktivnosti.
  5. Zabranjeno je zahtijevati prevođenje izvan aplikacije.
-

---

# DALJINSKO PREVOĐENJE

- **Korištenje u okviru pristupa uslugama u zdravstvu:**
    - proceduralna pitanja (npr. dogovor termina);
    - hodogram aktivnosti;
    - ne preporuča se korištenje volonterskih prevoditelja za razgovor o zdravstvenom stanju / terapiji;
  - **Tarjimly mobilna aplikacija:**
    - Anonimizirano (samo je ime vidljivo prevoditeljima);
    - Enkripcija u mirovanju/pohrani i tranzitu;
    - Prevoditeljima se razgovor automatski briše.
-

---

# DALJINSKO PREVOĐENJE

- **Respond Crisis Translation;**

- mreža profesionalnih i amaterskih prevoditelja diljem svijeta koji nude usluga prevođenja po cijenama ovisno o tipu prijevoda / profilu organizacije koja zahtijeva prijevod (\$60 – \$85 - \$100);
- zahtijev se mora podnijeti najmanje 48h prije termina prijevoda te se potom dogovara platforma preko koje se prevodi (npr. Zoom, Google Meets, itd.)

- **Kató Translation Platform (Translators Without Borders);**

---

---

# DALJINSKO PREVOĐENJE

- **LikarPL** - web-stranica koja omogućuje provođenje inicijalnog razgovora sa doktorom na ukrajinskom ili ruskom jeziku te prijevod na poljski ili engleski i vice-versa kada doktor daje povratnu informaciju;
-